

# О таинствѣ брака,

о томъ какъ благочестно жить въ бракѣ, и

# о воспитаніи дѣтей.

Наставленіе вступающимъ въ бракъ.

ИЗДАНИЕ

*Прибалтійскаго Братства Христа Спасителя и  
Покрова Божіей Матери и Рижскаго Братства  
Свв. Апп. Петра и Павла.*

## Abielu sakramendist,

jellest, kuidas auujaste abielus elada, ja

laste kasvatamisest.

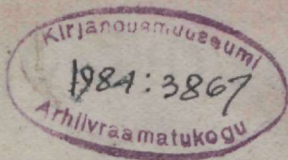
Õpetus neile, kes abielusje astuvad.

*Hallimaa Õigeusu Wennaste-jeltsi ja Riia Peetri-Pauluse Wennaste  
jeltsi kuluga wälja antud.*

№ 16.

Riias, 1905.

В. Мантенштейни трайфтода, Кангрену уллитяс № 13.



## I.

### Что есть супружества тайна?

Когда созданъ былъ первый человѣкъ, Адамъ, и не обрѣталось другого, подобнаго ему существа на землѣ, Господь Богъ сказалъ: *не добро быти человѣку единому: сотворимъ ему помощника по нему* (Быт. 2. 18). И сотворилъ Господь Богъ Еву-жену, и привелъ ее къ Адаму. И когда этотъ послѣдній, при видѣ первой жены, воскликнулъ отъ радости: *се нынѣ кость отъ костей моихъ, и плоть отъ плоти моя: сія наречется жена, яко отъ мужа своего взята бысть сія.* (23), Господь Богъ благословилъ перваго мужа и жену и сказалъ имъ: *раститесь и множитесь, и наполняйте землю, и господствуйте ею, и обладайте рыбами морскими, и звѣрми и птицами небесными, и всѣми скотами, и всею землею, и всѣми гадами пресмыкающимися по земли.* (Быт. 1, 28). И вотъ, во исполненіе сего-то дѣла Божія, даже доселѣ, „оставляетъ человѣкъ отца своего и мать и

# I.

## Mis on abielu saladus?

Kui esimene inimene Adam loodud sai, ja maa peal teist, tema sarnast olemust ei leitud olemast, siis ütles Issand Jumal: see ep ole mitte hea, et inimene üksi on: ma tahan temale abi teha, mis tema kohane on (1 Moos. 2, 18). Ja Jumal lõi naese — Gewa ja saatis teda Madama juure. Ja kui see wiimne, esimest naest nähes, rõõmuga hüidis: see on nüid luu minu luist ja liha minu lihast; teda peab mehe naeseks hüitama, sest et ta mehest on wõetud (23), siis õnnistas Issand Jumal esimest meest ja naest ja ütles neile: tehke sugu, ja teid saagu palju, ja täitke maad, ja saatke see eneste alla, ja walitsege kalade üle, mis meres, ja lindude üle, mis taewa all, ja kõige elajate üle, mis maa peal liiguwad (1 Moos. 1, 28). Ja waat, selle Jumala teo täidesaatmiseks ka siia maani weel jätab mees oma isa ja oma ema maha

прильпляется къ женѣ своей; и бываютъ два въ плоть едину (Быт. 2-24). На сіе указаль и Господь нашъ Іисусъ Христосъ, когда сказалъ фарисеямъ на ихъ вопросъ о разводѣ: *нѣсте-ли чли, яко сотворивый искони, мужескій полъ и женскій сотворилъ я есть; и рече: сего ради оставитъ человекъ отца своего и мать свою: и прильпится къ женѣ своей, и будета оба въ плоть едину. Яко же ктому нѣста два, но плоть едина: еже убо Богъ сочета, человекъ да не разлучаетъ* (Мѣ. 19, 3—6). Такъ союзъ супружества установилъ Самъ Господь Богъ.

Для чего же установилъ?

Цѣль первая супружества: благословенное рожденіе и христіанское воспитаніе дѣтей: да не прекращается жизнь человѣческая на землѣ, да умножается на ней царство существъ разумныхъ, да вырастаютъ новые и новые на утѣшеніе своихъ родителей, на пользу церкви и отечества, да утверждается на землѣ „*сѣмя свято*“ (Исх. 19, 5 ср. I Петр. 2, 9—10); и пусть непрестанно святится имя Божіе на землѣ, пусть человекъ созерцаетъ красоту творенія Божія и наслаждается жизнію, которая сама уже есть великое счастье.

ja hoiab oma naese poole, ja nemad peavad üks liha olema (1 Moos. 2, 24). Selle peale näitas ka meie Issand Jeesus Kristus, kui Ta wariiseeridele nende küsimuse peale abielu lahutamise kohta ütles: eks teie ei ole lugenud, et see, kes algusest inimese teinud, on neid meheks ja naeseks teinud, ja ütelnud: seepärast jätab inimene isa ja ema maha, ja jääb kindlaste oma naese juure, ja need kaks peavad üks liha olema. Seepärast ep ole nemad enam kaks, waid üks liha. Mis nüid Jumal on ühte pannud, seda ärgu lahutagu inimene mitte (Matt. 19, 3—6). Nii seadis Issand Jumal Ise abielu ühenduse.

Mis tarwis aga seadis?

Abielu esimene eesmärk on laste õnnistud sün- nitamine ja kristlik üleskaswatamine: et inimeste elu maa peal otja ei lõpeks, et tema peal mõislikute olemuste riik sigineks, et ikka uued ja uued üles kasvaks oma wanemate trööstiks, koguduse ja isamaa kasjaks, et maa peal püha seeme kinnitunud saaks (2 Moos. 19, 5 wõrdl. 1 Peetr. 2, 9—10); ja saagu Jumala nimi alati maa peal pühitsetud, waa- delgu inimene Jumala looduse ilu ja maitsegu elust rõõmu, mis juba iseenehest üks suur õnn on.

Цѣль вторая: христіанская взаимопомощь другъ другу, во исполненіе словъ Господа Бога: *сотворимъ ему помощницу*; взаимопомощь прежде всего въ обыкновенныхъ дѣлахъ житейскихъ: да не чувствуетъ человѣкъ, вспомошествоваемый женой, тяготы, добывая въ потѣ лица хлѣбъ свой насущный, но да найдетъ онъ въ женѣ вѣрную пособницу въ трудѣ; да найдетъ онъ отъ сего труда отдыхъ у домашняго очага, устроеннаго заботливой женой-хозяйкой; да усугубится, въ раздѣленіи съ нѣжной подругой, радость человѣка и потеряетъ жизненное горе горечь свою; да найдутъ въ семьѣ своей искреннее себѣ сочувствіе, въ которомъ часто отказываютъ чужіе люди, да найдутъ въ этой же семьѣ вящее побужденіе къ исполненію служебнаго долга своего, къ передачѣ потомству земнаго достоянія своего, честнаго имени своего; да найдутъ, наконецъ, въ этой же семьѣ необходимый уходъ во время болѣзни своей, кровь и пищу въ старости своей. . . .

Цѣль третья: христіанская взаимопомощь въ дѣлѣ нравственнаго созиданія другъ друга, о чемъ сказалъ Апостоль: *святится бо мужъ невѣренъ о женѣ вѣрнѣй, и святится жена*

Teine eesmärk on kristlik wastastik abi üks- teisele, Issanda Jumala sõnade täitmiseks: Ma tahan te male abi teha; wastastik abi kõige ežite harilikfudes ajalikkudes asjades: ärgu tundku inimene, naese awitujel, raskust, oma igapäewaſt leiba muret- sedes, waid leidku ta naeses teuu awitajat töös; leidku ta jelleſt waewaſt puhkamiſt oma kodu peres, mida hoolas perenaene juhatab; kasmagu õrna abikaaja oſawõtmiſel inimeſe röömud ja kaotagu oma kibeduſt elu mured; leidku oma perefonnas jüda- melikku oſawõtmiſt, mida wõerad inimeſed ſagedaſte ei paku, leidku jellesſamas perefonnas juuremat ſundi teeniſtufe kohuſte täitmiseks, järeltulewa ſoole oma wara, auuſa nime edaſiandmiſeks; leidku, wi- mats, jelles ſamas perefonnas tarwilikku hooliſemiſt haiguſe ajal, warju ja toitu wanadufeſ . . .

Kolmas eesmärk on kristlik iſeſekſine abi kom- beliku elu üleſehitamise aſjas, mille kohta Apſtel ütteleb: jeſt uskumata mees on pühitſetud naese läbi, ja uskumata naene on pühit- ſetud mehe läbi (1 Korint. 7, 14). Ja weel: jeſt mis tead ſina, naene, kas ſina wõid mehe õndjaks teha? Ehk mis tead ſina, mees, kas ſina naese wõid õndjaks teha (16). Ja weel teine Apſtel: mõningad on, kes sõna

невѣрни о мужѣ вѣрни (1 кор. 7, 14). И еще: почему ты знаешь, жена; не спасешь ли мужа? или ты, мужъ, почему знаешь, не спасешь ли жены (16). И еще другой апостоль: тѣ изъ мужей, которые не покоряются слову, житіемъ женъ своихъ безъ слова приобретаемы были (1 Петр. 3, 1). Такъ, если человѣкъ часто самъ небрежетъ о своемъ спасеніи, пусть позаботится о немъ существо любящее его больше всѣхъ и составляющее съ нимъ „едину плоть“, до сохранится обоюдною заботою супружеской любви то, что есть у человѣка самого святаго и драгоцѣннаго—его твердая вѣра въ Бога, чистая совѣсть, добрая воля, вообще говоря, его нравственное достоинство, да будетъ онъ совершеннымъ человѣкомъ и достигнетъ вѣчнаго спасенія на небѣ въ царствіи небесномъ.

Такія цѣли положилъ Господь для союза, именуемаго бракомъ; по нимъ и отчетъ дадутъ Господу Богу супруги: какихъ они дѣтей дали обществу и что сдѣлали другъ другу для счастья здѣсь на землѣ и вѣчнаго спасенія на небѣ.

Однако этихъ цѣлей человѣку однѣми своими силами достигнуть трудно. Причиною этому—грѣхъ, который ослабилъ добрую волю человѣка



ei usu, naeste elu läbi wõiksid saada ilma sõnata õige usu poole (1 Peetr. 3, 1). Mõnda siis, kui inimene sagedaste oma lunastuse töö juures hooletu on, muretsegu tema eest olewus, kes teda kõige enam armastab ja temaga üks ihu on, hoidku abielu armastuse wastastikune hooletandmine, mis inimeses pühamat ja kallimat on tema kindlat usku Jumala sisse, puhasst südametunnistust, head tahtmist, üleüldse ütelda — kombelikkü wäärtust, et ta täieliseks inimeseks saaks ja igawest õnnistust taewariigis päraks.

Sarnased eesmärgid seadis Issand ühendusele, mida abieluks nimetakse; nende järele annab wastust abielu rahwas Issanda Jumala ees: misjugu si lapsi andsid nad seltskonnale ja mis tegid nad üksteise õnneks siin maa päel ja igawese õnnistuse tarwis taewas.

Siiski neid eesmärki ühesnes enese jõuga kätte saada on inimesele raske. Selles on pattusüüd, mis inimese head tahtmist nõrgendas ja temale igas heas asjas takistuseks on; tema roojastab ka head loomulikkü abielu sidet.

Aga inimesearmastaja Jumal, kes tahab, et kõik inimesed õndsaks peawad saama, on wägew meid patu orjusest peastma. Tema Ise seadis abielu

и служить ему помѣхою во всякомъ дѣлѣ добромъ; онъ же растлѣваетъ и благой естественный союзъ супружества.

Но человеколюбецъ Богъ, хотящій всёмъ человѣкамъ спастися, силенъ изыять насъ отъ рабства грѣху. Онъ Самъ установилъ союзъ супружества въ раю. Онъ же чрезъ Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа, благословилъ бракъ въ Канѣ Галилейской. Онъ же и всёмъ вѣнчающимся въ Церкви Христовой отъ пресвитеровъ ея, по закону, подаётъ невидимо благодать Духа Своего Святого къ совершеннѣйшему достиженію всёхъ цѣлей брака. О семъ имѣемъ утверждаемое преданіемъ и даже доселѣшнимъ обычаемъ (т. е. вѣнчаніемъ) Церкви, свидѣтельство святаго апостола Павла, который сказалъ о брачномъ союзѣ: *тайна сія велика есть, азъ же глаголю во Христа и въ Церковь* (Ев. 5, 31—32). Посему и сказано въ Катехизисѣ православномъ: *бракъ есть Таинство, въ которомъ, при свободномъ предѣ Священникомъ и Церковію обѣщаніи женихомъ и невестою взаимной ихъ супружеской вѣрности, благословляется ихъ супружескій союзъ, во образъ духовнаго союза Христа съ Церковію, и испрашивается имъ*

ühenduse paradüüsis. Tema õnnistas ka Oma Poja meie Issanda Jeesuse Kristuse läbi pulmapidu Kaanas Galilea maal. Tema annab ka kõigile, kes Kristuse Koguduses preestrite läbi, seaduse järele laulatud jaavad, nägemata Oma Püha Waimu armuannet kõikide abielu eesmärkide kõige täielisemaks kättejaamiseks. Meil on selle üle juunõna õpetuse ja ka siinamaalse Koguduse kombe (s. o. laulutuse) peal seisaw püha Apostli Pauluse tunnistus, kes abielu ühendusest ütleb: jeejinane jalaja aji on juur, aga ma räägin Kristusest ja kogudusest (Gew. 5, 31—32). Sellepärast on ka õigeusu Katekismuses öeldud: abielu on jaakrament, milles, waba töötuse järele peigmehe ja pruudi poolt preestri ja Koguduse ees nende abielus wastastiku truult elada, nende abielu ühendust selle waimuliku ühenduse eeskuju järele, mis Kristuse ja Koguduse wahel on, õnnistatakse ja neile puhta ühemeele armuannet laste õnnistud jünnitamiseks ja kristliku üleskaswatamiseks palutakse. Selle Jumala armuande peale, lootes, mis wäetimaid arstib ja nõrku täiendab, palubki preester laulutuse ajal abieluse astujate eest: Anna, oh Issand, nende oma julastele üht rahulist ja pitka iga,

благодать чистаго единомушія, къ благословенному рожденію и христіанскому воспитанію дѣтей. Уповая на сію благодать Божію, врачующую немощныхъ и восполняющую оскудѣвающихъ, священникъ, во время вѣнчанія, и молится за сочетавающихся бракомъ: *Подаждь Господи работъ твоимъ симъ животъ миренъ, долгоденствіе, цѣломудріе, другъ ко другу любовь, въ союзъ мира; стѣмя долгожизненное, о чадѣхъ благодать; неувядаемый славы вѣнецъ, сподоби я видѣти чада чадовъ, лже ею ненавѣтно соблюди, и даждь имъ отъ росы небесныя свыше, и отъ тука земнаго; исполни дома ихъ пшеницы, вина и елеа, и всякія благодати, да преподають и требующимъ, даруя купно и сущимъ съ ними вся, яже ко спасенію прошенія, яко Богъ милости и щедротъ и челоуколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и Пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ\**). И вѣрьте, „что всѣ сіи блага и даруетъ Господь Богъ вѣнчающимся въ Церкви; только-бы не ослабѣли въ вѣрѣ, не отдалили благодаги Божіей отъ себя собствен-

---

\*) Изъ чинопослѣдованія вѣнчанія,

puhast meelt elus, isekestist armastust  
rahu ridade läbi, jäädavaid järeltu-  
lejaid, laste õnnistamist ja ühte ära-  
närtsimata auu krooni. Anna neile  
nende laste lapsi näha, hoia nende  
abielu woodi kõige kiujamiste eest;  
anna neile taewa katest ülewelt ja maa  
rammust; täida nende majad rohke  
wiljaga, wärskke wiina, õli ja kõige  
heaga, et nemad sellest ka waestele  
wõiksid jagada; anna ühtlasi ka kõigile  
neile, kes siia on kokku tulnud, kõik, mis  
nemad õnnistujeks paluwad. Sest Sina  
oled halastaja, rohkest helde ja inimeje-  
armastaja Jumal ja Sinule, ühtlasi  
Sinu algmata Isa ja Sinu püha, hea  
ja elawatstegewa Waimule, anname meie  
auu nüüd ja ikka ja igaweste \*). Sa  
uskuge, et jeda õnnistust annab ka Isjand  
Jumal paarirahwale, keda Roguduses laulatakse;  
kui nad aga usus ei nõrkeks, ega Jumala armu  
oma hooletusega enesest eemale ei ajaks, ega ka  
Kristuse käskude täitmises ei wäsiks. See on  
hooletus uju ja Kristuse käskude täitmise wastu.

---

\*) Laulatuse palweforrast.

нымъ небреженіемъ, не ослабѣли въ соблюденіи заповѣдей Христовыхъ. Это небреженіе къ вѣрѣ и соблюденію заповѣдей Христовыхъ и есть главная причина того, что такъ много несчастныхъ браковъ и благія высокія цѣли брака рѣдко достигаются въ жизни.

---

## II.

### Какъ въ супружествѣ богоугодно и честно жить.

Бракъ есть союзъ, и потому вступившіе въ бракъ должны жить въ союзѣ, или, какъ сказано въ молитвѣ церковной, должны жить въ „единомыслии душъ и тѣлесъ“. Что значитъ сіе? Апостоль Павелъ говоритъ: *жена не властна надъ своимъ тѣломъ, но мужъ, и мужъ не властенъ надъ своимъ тѣломъ, но жена.* (1 кор. 7, 4). Это о тѣлѣ. Соотвѣтственно сему слѣдуетъ сказать и объ „единомыслии душъ“. Вступивши въ бракъ, каждый изъ супруговъ долженъ отвергнуться себя и жить для другого о Господѣ. Или иначе: мужъ не такъ живи, какъ ты одинъ желалъ бы, но какъ наилучше для жены, и жена—не такъ живи, какъ тебѣ одной нравится,

Niisugune hooletus usus ja Kristuse käskude täit-  
mises ongi see peapõhjus, mis pärast nii palju õnne-  
tuid abielusi on ja nii harva head ja kõrged abielu  
eesmärgid elus kätte saadakse.

## II.

### **Kuidas abielus Jumala meele järele ja annu- saste peab elama.**

Abielu on ühendus, ja need, kes abielusse  
astuvad, peavad ühenduses elama, ehk, nagu kiriku  
palves üeldud, neil peab üks meel ihu ja hinge  
poolest olema. Mis see tähendab? Apostel  
Paulus ütleb: naesjel ei ole meelewalda  
oma ihu üle, waid mehel; ja nõndasamuti  
ei ole mehel meelewalda oma ihu üle,  
waid naesjel (1 Kor. 7, 4). See on ihu kohta  
üeldud. Selle järele peab ka ühest meelest hinge  
poolest arvama. Pärast abielusse astumist peab  
kumbgi abielulistest end ära salgama ja teise jaoks  
Isjandas elama. Ehk teisiti: mees, ära ela nii,  
kuidas ja jeda üksi heaks arwad, waid nii, kuidas  
naesele kõige parem on, ja naene — ära ela nii,  
kuidas üksi sinule meeldib, waid kuidas mehele

но какъ благоугодно мужу о Господѣ. Да не будетъ между вами себялюбія, своенравія, своеволія, капризовъ, отъединенности, самозамкнутости, или чего подобнаго, но да пребудете во всегдашнемъ единокровіи, и да пребудетъ между вами „совѣтъ да любовь“, какъ говоритъ народная мудрость. Любовь есть выраженіе чистаго единокровія и о ней такъ пишетъ св. апостоль Павелъ: *любы долготерпитъ, милосердствуетъ: любы не завидитъ, любы не превозносится, не гордится, не безчинствуетъ, не ищетъ своихъ си; не раздражается, не мыслитъ зла, не радуется о неправдѣ, радуется же о истинѣ; вся любитъ, всему вѣру еметъ, вся уповаеетъ, вся терпитъ. Любы николиже отпадаетъ.* (1 кор. 13; 4—8). Такъ и нужно относиться другъ къ другу, являя постоянно въ своихъ взаимныхъ отношеніяхъ терпѣніе, милосердіе, великодушіе, смиреніе, вѣжливость, безкорыстіе кротость, простодушіе, искренность. Кто старается неуклонно соблюдать все сіи добродѣтели, тотъ, значить, любитъ; и обратно: кто искренно любитъ, тотъ само собой будетъ всячески стараться соблюсти все тѣ добродѣтели. Во ознаменованіе сей-то любви и единенія вы обведены были три раза вокругъ аналоя съ соеди-



Isjandas meele järele on. Argu olgu teie wahel iseeneſearmastuſt, ifemeelſuſt, omawoli, tujufid, pahanduſt, riidlemiſt, ehk midagi jelleſarnast, waid elage alatifeſ üheſmeeleſ ja walitſegu teie wahel „nõuu ja armastuſ“, nagu rahwa tarkuſ räägib. Armastuſ on puhta ühemeelſuſe awalduſ ja püha Apoſtel Pauluſ kirjutab temaſt järgmiſt: armastuſ on pitkameeleline ja näitab oma helduſt üleſ, armastuſ ei ole kade, armastuſ ei tee wallatuſt, tema ei juuruſtele. Tema ei näita ennaſt kurjaſte, tema ei otſi oma kaſu, tema ei ſaa wihaſekſ, tema ei mõtle kurja peale. Tema ei ole rõõmu ülekohtuſt, aga tõe päraſt on temaſ teiſtega rõõm. Tema ſallib kõik, tema ujub kõik, ta loodab kõik, tema kannatab kõik. Armastuſ ei wäſi ial ära (1 Kor. 13, 4—8). Nõnda peab ka ennaſ ükſteife waſtu üleſ pidama, omaſ waſtaſtiſuſ olekuſ alati kannatuſt, helduſt, juurt meelt, alanduſt, lahkuſt, omakaſu põlgamiſt, wagaduſt, lihtſat ja õiglaſt meelt awaldades. Keſ alati püiab kõik neid wooruſed hoida, ſee armastab õieti, ja ümberpöörduſt: keſ õieti armastab, ſee püiab iſeeneſeſt kõiki neid wooruſeid kõikiſi hoida. Selle armaſ-

ненными руками. Вамъ давали по три раза испивать вино изъ одной и той же чаши; вамъ надѣли кольца на руки для всегдашняго ношенія, дабы этотъ знакъ совершеннаго, безраздѣльнаго соединенія всегда говорилъ, что мужъ и жена суть, какъ и должны быть, „едино тѣло и единая душа“, соединеніе совершенное, нерасторжимое. И такъ да пребудете всегда въ единой душѣ и взаимной любви, которая есть душа всякаго союза и залогъ супружескаго счастія. Только да будетъ это единеніе о Господѣ. Есть единеніе въ злобѣ и коварствѣ діавольскомъ.— единеніе не чистое. Да сохранить всякаго отъ сего Господь!

Но заботясь всячески о взаимномъ единой душѣ и любви другъ ко другу, супруги отнюдь не должны забывать каждый своего званія: мужъ долженъ быть мужемъ, и жена-женой, ибо только при этомъ условіи сохранится прочно любовь между ними и будетъ имѣть для обоихъ благотворное значеніе. Вотъ что говоритъ о семъ св. апостоль Павелъ: *жены своимъ мужемъ повинуйтесь, якоже Господу, во всемъ; а мужіе любите своя жены яко своя тѣлеса* (Еф. 5, 20—23). Видите ли: отъ жены Апостоль тре-

tuse ja ühenduse märgiks wiidigi teid kolm korda käikäes ümber kiriku laua. Teile anti kolm korda ühest ja jellestjamaft karikast wiina juua; teie sõrme pandi sõrmused alatiſe kandmiſe tarwis, et ſee täielife, lahkmata ühenduse märk alati meelde tuletaks, et mees ja naene, nii kui ſee ka olema peab, üks ihu ja üks hing on, üks täieline ja lahkmata ühendus. Nõnda ſiis olge alati ühes meeles ja waſtaſtikus armastuſes, mis igajuſufe ühendufe hingeks ja abielu õnne pandiks on. Aga ſee ühendus olgu Iſſandas. On olemas weel ühendus kurjuſes ja kuradi kawaluſes — ſee on õeluſe ühendus. Hoidku igat ühte ſelle eeft Iſſand.

Kõitipidi waſtaſtikku ühtmeelt ükſteife waſtu awaldada püüdes, ei tohi abielu rahwas mitte oma kütſet ära unustada: mees peab meheks ja naene naeſeks jääma, ſeft ainult ſell tingimifeſ jääb nende wahel armastus kindlaks ja ſaab mõlemate peale head mõja awaldama. Waat, mis räägib jelleſt püha Apoſtel Paulus: naeſed, kuulge oma meeſte ſõna, kui Iſſanda ſõna; aga mehed armastage oma naeſed, kui oma eneſte ihud (Gew. 5, 20—23). Teie näete, et Apoſtel nõuab naeſelt kõige päält oma mehe ſõna-kuulmiſt kõigis aſjuſ, aga ſeda wiimaſt käib kõige

буетъ первѣе всего во всемъ повиноваться своему мужу, а этому послѣднему заповѣдуетъ первѣе всего любить свою жену: какъ будто-бы женѣ, которую заповѣдано любить мужу, свойственно забывать повиновеніе къ нему, а мужу, которому предоставлено главенство надъ женою, обычно погрѣшать противъ любви къ своей женѣ. Итакъ, жена, помня сію заповѣдь Апостола, повинуйся во всемъ своему мужу, коего пояла себѣ по непринужденному произволенію сердца своего; повинуйся ему, слѣшайся его, исполняй его слово и дѣло, обращай къ нему свои дѣла на разсмотрѣніе, узнавай наилучшія намѣренія мужа, соображай свои дѣйствія съ его наилучшими планами, цѣни, уважай, бойся и почитай его и не только при людяхъ, но и дома, какъ господина и руководителя своего. Уразумѣй, что сказала Премудрый въ Вѣтхомъ Завѣтѣ: *Даръ Господа — кроткая жена и нѣтъ цѣны благовоспитанной души. Благодать на благодать—жена стыдливая, и нѣтъ достойной мѣры для воздержной души* (Сир. 26, 17—29). О томъ же говоритъ и въ Новомъ Завѣтѣ св. Апостоль Петръ: *Также и вы, жены, повинуйтесь своимъ мужьямъ, чтобы тѣ изъ нихъ, которые не покоряются слову, житіемъ женъ*

esmaslt oma naest armastada. Nais, nagu oletas naese loomuses omadus oma mehe sõna kuulmift unustada, ja nagu mees, kellele ülewõim oma naese üle on antud, harilikult jelles effiks, nimelt armastuses oma naese wastu. Ja nõnda siis, naene, neid Apostli sõnu meeles pidades, kuula oma mehe sõna kõigis asjus, keda ja oled wabatahtlikult oma siidame soowi järele wõtnud, -- ole alandlik tema wastu, heida ennast tema alla, täida tema sõna ja tegu, katju teada jaada tema paremad püüded, ja oma tegewust tema kõige paremate plaanide järele, pea teda kalliks, auusta, karda ja ole tema wastu auupakklik, mitte ainult inimeste ees, waid ka kodus, pea teda, nii kui oma isandat ja juhatajat. Mõista, mis ütles Wanase Seaduses tark Siirak: hää meelega naene, kes wälja ei lobise, on Issanda and, ja ühtegi ei saa hinge wastu, mis hästi on õpetatud. Häbelik ja ustaw naene on üpris wäga armas, ja ei ühtegi, mis maksab, ep ole tema kasina hinge wääriline (Siir. r. 26, 16 — 17). Sellestjamaast räägib ka Uues Seaduses püha Apostel Petrus: nõndajamuti teie, naesed, kuulge oma meeste sõna, et kui mõningad on, kes

своихъ безъ слова приобретаемы были, когда увидятъ ваше чистое богобоязненное житіе. Да будетъ украшеніемъ вашимъ... сокровенный сердца чловѣкъ въ нетлѣнной красотѣ кроткаго и молчаливаго духа, что драгоценно передъ Богомъ. Такъ нѣкогда и святыя жены, уповающія на Бога украшали себя, повинаясь своимъ мужьямъ. Такъ Сарра повиновалась Аврааму, называя его господиномъ. Вы дѣти ея, если дѣлаете добро, и не смущаетесь ни отъ какого страха (1 Петр. 3, 1—6). Почему же отъ жены требуется повиновеніе мужу? Зане мужъ, говоритъ Апостоль, глава есть жены, якоже и Христосъ глава Церкви: и той есть Спаситель тѣла (Еф. 5, 23). Да, мужъ не только нѣжный другъ своей жены, но и кормилецъ и защитникъ ея и авторитетный руководитель. Онъ—честь жены своей и слава, и утѣшеніе, и веселіе; въ немъ же да будетъ и авторитетъ для жены, и руководство, и узда, и страхъ, и запретъ. Ты же сосудъ немоцной, ищущій опоры, ты приняла фамилію его и стала какъ бы плоть отъ плоти его и кость отъ кости его; посему повинуйся мужу своему и бойся его. А ты, мужъ, будь женѣ своей во главу. Но уразумѣй, что въ главенствѣ семь

sõna ei usu, naeste elu läbi mõiksid  
 saada ilma sõnata õige usu poole, kui  
 nemad teie puhast elu Jumala kartuses  
 tähele panevad; kelle ehe peab olema  
 jūdame salaja inimene hukkaminemata  
 tasase ja vaikse waimu kombes; see on  
 kallis Jumala ees. Sest nõnda on ka  
 ennemuiste pühad naesed endid ehita-  
 nud, kes Jumala peale lootsid ja oma  
 meeste sõna kuulsid. Nõnda kui Sarra  
 Abraami sõna wõttis kuulda ja hüidis  
 teda isandaks, kelle lapsiks teie olete  
 saanud, kui teie hääd teete ja ühtegi  
 hirmu ei kardate (1 Peetr. 3, 1—6). Aga  
 mispärast peab naene mehe sõna kuulma? Selle-  
 pärast, ütleb Apostel, et mees on naese pää,  
 nõnda kui Kristuski on koguduse pää,  
 ja tema on oma ihu õnnistegija (Ew. 5,  
 23). Jah, mees ei ole mitte ainult oma naese õrn  
 sõber, waid ka tema toetaja, kaitseja ja mõjuw  
 juhataja. Tema on oma naese auu ja kiitus,  
 trööst ja rõõm; tema olgu siis ka naesele mõõdu-  
 andja, juhatus, ohjad, hirm ja keeld. Sina aga  
 oled nõder astjas, kell tuge waja on. Sa  
 wõtsid omale tema nime ja said nagu lihaks

не только превосходство твое, но и обязанность, и трудъ, и болѣзнь и крестъ. И посему не о властолюбіи помышляй, но какъ бы быть достойнымъ твоего первенствующаго положенія и устроить все къ наилучшему. Научись, какъ повелѣвать и запрещать, какъ руководить и защищать, какъ жалѣть и наказывать, какъ прокормить и устроить и упредить все въ наилучшій порядокъ: ибо трудно дѣло сіе, и объ этомъ нужно думать день и ночь. И горе тебѣ, если ты окажешься легкомысленнымъ и *не во главу, а въ хвостъ* \*) *женѣ своей*; горе тебѣ, ибо никакой союзъ немислимъ безъ власти; посему и семья должна имѣть своего господина въ лицѣ мужа. И скажу здѣсь то, что успѣлъ наблюсти въ жизни своей: видѣлъ я, что тамъ, гдѣ жена не повиновалась мужу, и попирала его авторитетъ, а мужъ не могъ поставить себя какъ главу дома, дѣти вышли безъ характера; и сколько ни было у нихъ талантовъ, всѣ пропадали безъ всякой пользы, ибо „самое великое въ мірѣ характеръ“, сказали нѣкто. Вотъ почему священникъ и возсылаетъ молитву: *Дажь, Господи, рабъ Твоей сей* (т. е. женѣ)

---

\*) Выраженіе библейское, см. Второз. 28, 13.



tema lihast ja luust tema luust; sellepärast kuula oma mehe sõna ja kardada teda. Aga sina, mees, ole oma naesele pääks. Aga saa aru, et sa naesele pääks oled, ei seja ainult sinu võimus, vaid ka sinu kohus, waew, haigus ja risti. Sellepärast ära mõtle mitte walitsemise pääle, vaid selle pääle, kuidas oma kõrgema oleku wäärt olla ja kõige paremasse korda jääda. Spi kuidas kästida ja teelda, kuidas juhutada ja kaitsta, kuidas toita ja kõik kõige paremasse korda jääda ja pöördada: sest see on raske töö ja sellest peab õõ ja päew mõtlema. Sa häda sulle, kui sind leitakse kergemeelne olevat ja kui sina mitte oma naese pääks, vaid sabaks oled \*); häda sulle, sest ilma ülemuseta ei wõi mingisuguse ühenduse peale mõtelda; sellepärast peab ka peres oma isand mehe näol olema. Sa ma ütlen siin seda, mis ma omas elus olen jõudnud tähele panna: ma nägin, et jääb, kus naene oma mehe sõna ei kuulnud ja temast lugu ei pidanud, mees aga ennast maja pääks ei suutnud panna, kaswasiwad lapsed nõrga iseloomuga üles; ja kõik nende looduse andid, nii palju kui neid oli, kadusiwad ilma mingisuguse kasuta ära, sest „kõige tähtsam asi ilmas on iseloomus“, ütles keegi.

\*) Piibli sõnad — waat. 5 Moos. 28, 13.

во всемъ повиноватися мужу, и рабу Твоему сему быти во главу жены, яко да поживутъ по волѣ Твоей. Другая обязанность мужа къ женѣ такова: мужіе любите своя жены, яко свои тѣлеса (Еф. 5, 25). Что значитъ сіе? Любить значитъ прежде всего заботиться о внѣшнемъ благосостояніи жены своей, какъ заботиться о себѣ самомъ; заботиться о пищѣ и о питъѣ, о кровѣ, объ одеждѣ, о довольствѣ въ жизни, чтобы внѣшнее убожество не удручало духа ея и не порывало сердца къ ропоту на Провидѣніе. Но этого мало. Апостоль говоритъ: Мужіе любите своя жены, якоже и Христосъ возлюби Церковь и себе предаде за ню; да освятитъ ю, очистивъ банею водною въ глаголь, да представитъ ю себѣ славу Церковь: не имущу скверны или порока, или нѣчто отъ таковыхъ, но да будетъ свята и непорочна (Еф. 5, 25—27). Видишь ли, Апостоль назначаетъ для любви къ женѣ и другую, высшую цѣль: возлюби въ ней образъ Божій, искупленный кровію Господа нашего Іисуса Христа и предназначенный къ вѣчному спасенію. Возлюби его, т. е. сдѣлай все, что только можешь, для того, чтобы образъ этотъ не погибъ, но достигъ вѣчнаго спасенія:

Waata mispäraft palubki preester: Iase, oh Issand, sedasinast ümardajat (s. o. naest) kõigis asjus oma mehe wastu alandlik olla, ja sedasinast Sinu julast selle naese pää olla, et nad Sinu tahtmise järele elaksid. Teine mehe kohus naese wastu on järgmine: mehed, armastage oma naesed, kui oma ihud (Gew. 5, 25). Mis see tähendab? Armastada tähendab kõige emme oma naese wälispidise hää elutorra eest muretšeda, nagu iseene eest; muretšeda jõogi ja joogi eest, pääfatte, riide ja külluse eest elus, et wäline kehwas tema hinge mitte ei kurnaks ja tema südant Looja wastu nurijema ei kujuk. Aga jeda on weel wähe. Apostel ütleb: mehed, armastage oma naesed, nõnda kui Kristus on armastanud kogudust, ja on Iseennast selle eest ära annud, et Ta jeda pidi pühitjema, ja on jeda puhtaks pesnud wee pesemise läbi jõna sees, et Ta jeda kogudust Enele pidi jäädma auujaks, üheks kogudujeks, kell ep oleks ühtegi wigaga, ega kortju, ega muud sellejarnast, waid et ta pidi olema püha ja laitmata (Gew. 5, 25—27). Waatke, Apostel määrab armastujele naese wastu

если есть на немъ какіе либо нечистые налеты, какія либо дурныя склонности, привычки, страсти, пороки,—очисти ихъ словомъ и примѣромъ своимъ; укрѣпи лучшія свойства ея души, позаботься, чтобы талантъ, который получила она отъ Господа Бога, возросъ въ десять талантовъ и чтобы этотъ врученный тебѣ образъ Божій расцвѣлъ неземною красотой въ Царствіи Небесномъ. Еще къ этой обязанности добавленіе: любя свою жену, ты долженъ ее и уважать, поступая съ ней со всякимъ благоразуміемъ, какъ говоритъ Апостоль: *Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно съ женами, какъ съ немоцнѣйшимъ сосудомъ, оказывая имъ честь, какъ сонаслѣдницамъ благодатной жизни, дабы не было вамъ препятствій въ молитвахъ* (1 Петр. 5, 7). Уважай жену и какъ будущую мать дѣтей твоихъ, родоначальницу потомства твоего. Вотъ общій отвѣтъ на вопросъ, какъ подобаешь жить въ бракѣ.

Но на какія-же цѣли должны быть направлены единоподушіе, любовь и повиновеніе между супругами?

weel teise, kõrgema eesmärgi: armasta temas meie Issanda Jeesuse Kristuse werrega lunastud ja igawese õndsusele ettemääratud Jumala nägu. Armasta teda, j. o. tee kõik, mis ja aga wõid, selle tarwis, et see nägu mitte hukka ei läheks, waid et ta igawest õndsust päriks: kui temas on mõnesugused toored jooned, mõned halwad kombes ja fired --- puhasta neid oma sõna ja eeskujuga; kinnita tema hinges paremaid omadusi, muretse selle eest, et see anne, mis tema Issanda Jumala käest saanud, kümneks andeks kaswaks ja et see sinu kätte usaldatud Jumala nägu mittemaapealse iluga taewa riigis õitsma hakkaks. Sellele kohusele weel lihas: oma naest armastades, pead ja teda ka auustama, temaga kõikipidi mõistlikult ümber käies, nagu Apostel ütleb: seljamal kombel teie, mehed, elage naestega targaste, ja tehke neile, kui nõdrama astjale auu, nõnda kui neile, kes ka armuelu pärijad on, et teie palwid ära ei keelata (1 Peetr. 3, 7). Auusta naest ka kui oma laste ema, kui oma suguwõsa esiwanemat. See on üleüldine wastus küsimise pääle, kuidas abielus peab elama.

Uga misjuguks teie eesmärkidele peab ühtmeelt, armastust ja sõnakuulmist abikaasade wahel juhtima?

Христіанскій бракъ имѣеть, какъ сказано, тройкую цѣль. Цѣль первая: благословенное рожденіе и воспитаніе дѣтей, и приготовленіе въ нихъ новыхъ достойныхъ членовъ для Церкви и отечества; цѣль вторая: взаимопомощь супруговъ въ дѣлѣ устроенія земнаго своего благосостоянія, по слову Господа: *сотворимъ ему* (т. е. человѣку) *помощницу по нему* (Быт. 2, 18); цѣль третья: взаимопомощь другъ другу въ дѣлѣ созиданія вѣчнаго спасенія своего. Скажемъ кратко о каждой изъ сихъ цѣлей по руководству слова Божія.

Св. апостоль Павель говоритъ: *Бракъ у васъ да будетъ честенъ и ложе нескверно* (Евр. 13, 4). Это сказано о первой цѣли брака. Что же значать слова Апостола—*бракъ у всѣхъ да будетъ честенъ*? Означаетъ то, чтобы мужъ и жена сохраняли навсегда другъ другу супружескую вѣрность, пока живы. Церковь, прежде чѣмъ приступить къ вѣнчанію вступающихъ въ бракъ, спрашиваетъ: *не обѣщался ли, женише, иной невѣсть; и ты, невѣсто, не обѣщались ли иному жениху*. И когда каждый изъ вѣнчающихся скажетъ „не обѣщался“, тогда только произносятся слова вѣнчанія—*вѣнчается рабъ*

Ristirahwa abielul on, nagu üeldud, kolm eesmärki. Esimene eesmärk on laste õnnistud sünnitamine ja üleskasvatamine, neis uute auusate Koguduse ja isamaa liikmete walmistamine; teine eesmärk on abielu rahwa wastastik abi oma maapääle hääforra ehitamise asjas, Issanda sõna järele: Ma tahan temale (s. o. inimesele) abi teha, mis tema kohane on (1 Moos. 2, 18); kolmas eesmärk on wastastik abi üks teisele igaweise õndjuse kättesaamise asjas. Ütleme lühidalt igast ühest nendest eesmärkidest Jumala sõna juhatusel järele.

Püha Apostel Paulus ütleb: kõikide juures olgu abielu auu sees, ja abielu woodi olgu roojastamata (Ebr. 13, 4). See on üeldud abielu esimehe eesmärgi kohta. Aga mis tähendawad Apostli sõnad — kõikide juures olgu abielu auu sees? Tähendab jeda, et mees ja naene abielu truudust üks teise vastu ikka hoiaks nii kaua, kui nad elawad. Enne kui abielu paari laulatada, küsib Kogudus: kas ja, peigmees, ei ole ennast mitte ühegi teise pruudile lubanud; ja kas sina, pruut, ei ole ennast mitte ühegi teise mehele lubanud? Ja kui igauks paari astujatest ütleb „ei ole lubanud“, ainult siis üeldakse laulatamise

*Божій (имя) рабъ Божіей (имя); и вѣнчается раба Божія (имя) рабу Божію (имя); Зане тако благоволитъ Богъ. Посему да не будетъ же между вами, чтобы мужъ любилъ кого-либо еще, кромѣ жены своей, а жена любила другого мужа, кромѣ своего мужа. Это грѣхъ прелюбодѣянія. И кто поступаетъ такъ, тотъ поступаетъ безчестно. При томъ кто послѣ вѣнчанія разъ поступилъ такъ, такъ знай, что бракъ уже нарушенъ, ибо говоритъ Апостолъ: *прилѣпляйся сквернодѣлицѣ, едино тѣло есть (съ блудодѣйцей); будета бо, рече, оба въ плоть едину* (1 кор. 6, 16). Посему мужъ прелюбодѣйный уже не принадлежитъ болѣе женѣ, и жена—прелюбодѣйца не принадлежитъ болѣе мужу своему. На семъ Церковь основываетъ и разводъ, поколику сказано: *нельзя разводиться мужу съ женой развѣ словесе прелюбодѣйна* (Мѣ. 19, 3). Да не будетъ же сего! И если будетъ искушать васъ сатана невоздержаніемъ, вспомните о вѣнцахъ, которыми увѣнчаны были при вѣнчаніи, въ символъ вашей побѣды надъ страстями до брака; если побѣдите искушеніе, Господь увѣнчаетъ васъ вѣнцами нетлѣнными въ Царствіи Своемъ на небѣ. А о прелюбодѣяхъ вотъ что сказано въ Писаніи*



õnad — jeda Jumala julast (nimi) kroonitakse selle Jumala ümardajale (nimi); ja jeda Jumala ümardajat (nimi) kroonitakse selle Jumala julasele (nimi); sest nõnda on Jumala tahtmine. Sellepärast ärgu olgu mitte teie wahel, et mees weel kedagi muud pääle oma naese armastaks, ja naene teist meest pääle oma mehe armastaks. See on abielu rikkumise patt. Ja kes jeda teeb, teeb amita tegu. Selle juures weel, kes pärast laulatamist on korra nõnda teinud, see teadku, et abielu juba rikutud on, sest Apostel ütleb: kes hõora poole hoiab, see on üks ihu temaga; sest need faks, ütleb tema, peawad üks liha olema (1 Korint. 6, 16). Sellepärast ei ole abielu rikkuja mees mitte enam naese päralt, ja abielu rikkuja naene ei ole enam oma mehe päralt. Selle pääle põhjendab ka Kogudus abielu lahutamist, sest üeldud on: ei wõi meest naest lahutada muidu kui hõora elu pärast (Matt. 19, 9). Ärgu siis ka olgu jeda! Ja kui jaadan teid kuujab himudega, siis tuletage meelde neid kroonijid, milledega teie kroonitud jaite teie wõidu märgits liha himude üle paari astumiseni; kui teie saate wõitu kuujatuse üle, siis ehil teid Isjand omas riigis taewas närtsimata krooni-

Дѣти прелюбодѣевъ будутъ несовершенны, и сѣмя беззаконнаго ложа исчезнетъ. Если и будутъ они долгожизненны, но будутъ почитаться за ничто, и поздняя старость ихъ будетъ безъ почета. А если скоро умрутъ, не будутъ имѣть надежды и утѣшенія въ день суда: ибо ужасенъ конецъ неправеднаго рода (Прем. 3, 17—19). И еще: Блудники и прелюбодѣи Царствія Божія не наследуютъ (1 Кор. 6, 9—10; Евр. 13, 4). Что значать эти слова: и ложе (да будетъ) не скверно (Евр. 13, 4)? Оскверняетъ ложе брачное, какъ уже и сказано выше, прелюбодѣянiе; но кромѣ него есть и другія скверны плоти и духа, оскверняющія и растлѣвающія брачное ложе, это—разныя пороки, на примѣръ, пьянство, распутство и. т. п. Выслушайте же, вы, вступающіе въ бракъ, то, что имѣетъ Церковь сказать вамъ, напоминая сіи слова великаго апостола. Отнынѣ Церковь благословляетъ васъ на „пріятіе рода“. Какое великое назначеніе! Отъ васъ поидетъ новая жизнь, та жизнь, которой предстоятъ или страданіе, или счастье; которая будетъ или благословлять васъ и весь міръ Божій, или проклинать васъ и роптать на Провидѣніе. Церковь хочетъ сказать вамъ, что

dega. Aga waat, mis on abielu rikkumiseft kirjas üeldud: abielu ararikkujate lapsed ei saa edasi, ja sugu, mis käsowastastest juuresmagamisest sünnib, kaob ära. Kui nemad ka peaksid pitkaigaseks saama; siiski ei arwata neid ei miksiki, ja wiimaks on nende wanadus auutu. Kui nemad ka usinaste surewad, ei ole neil mitte lootust, ega rõõmu järelkuulamise päewal. Ülekohtu soo ots on raske (Tarkuse r. 3, 16—19). Sa weel: hoorapidajad ja abielurikkujad ei pea mitte Jumala riiki pärima (1 Kor. 6, 9; Ebr. 13, 4). Mis tähendawad need sõnad: ja abielu woodi olgu roojastamata (Ebr. 13, 4)? Roojastab abielu woodit, nagu juba ülewal pool oli üeldud, abielurikkumine; aga pääle selle on weel teised ihu ja hinge roojused, mis abielu woodit roojastawad ja ära rikuwad, need on mitmesugused patuhimud, näituseks, joomine, kiimalus ja muud sellesarnased. Pange siis tähele teie, kes abielusse astute, mis teile Rogudus tahab üelda, neid juure Apostli sõnu meelde tuletades. Praeguseft ajast peale õnnistab teid Rogudus „sugu edasi kaswata misjele“. Kui suur ettemäärus! Teist tõuseb uus elu, see elu, kus kas waew ehk õnn, teid

дѣти, уже съ самой минуты зачатія, получаютъ всѣ особенности своихъ родителей, какъ тѣлесныя, такъ и духовныя. Итакъ, не сдѣлайте же зла будущимъ дѣтямъ своимъ на всю жизнь. Ибо сильны похоти плотскія и мерзки грѣхи ея. Опьяненный виномъ человекъ отъ легкомыслія и невоздержанія, въ ослѣвленіи похоти, доходитъ нерѣдко до забвенія всякаго приличія, всякаго стыда, принижается до скотства и даже попираетъ и извращаетъ законы природы. Но пьянство и само по себѣ дѣйствуетъ самымъ пагубнымъ образомъ на плодъ. Оно (т. е. пьянство)—одна изъ главныхъ причинъ, что рождаются худыя дѣти: болѣзненныя, слабоумныя, склонныя ко всякому пороку. Да не будетъ же сего; но пусть ваши дѣти, въ самомъ зачатіи, получаютъ отъ васъ тѣло чистое, безболѣзненное, душу трезвенную, умъ ясный, сердце покойное, чувства свѣтлыя, волю крѣпкую. Такъ, соблюдая цѣломудренную вѣрность другъ-другу, соблюдайте и чистоту ложа, а также и воздержаніе, памятуя, что Церковь запрещаетъ вѣнчаніе во дни, назначенныя для молитвы и духовнаго трезвенія, каковы дни постовъ, навечерія субботы и недѣль, среды и пятка и великихъ праздниковъ.

ootamas; see elu, mis saab ehk teid ja kõike Jumala loodust õnnistama, ehk saab ka teid needma ja Looja pääle murisema. Kogudus tahab teile üelda, et lapsed, juba ema ihusse saamisest saadik, kõik oma wanemate ihu ja hinge iseäralduised järele päriwad. Nii siis, ärge tehke oma tulewatele lastele kurja, mis nemad kõige oma eluaja wõiwad tunda. Sest wägewad on ihu himud ja ropud tema patud. Wiinast joomastatud inimene fergemeelsuse ja piiripidamatusse tõttu unustab lihahimu pimestuses iga-juguse wiisakuse, iga-juguse häbi ära, langeb looma olekusse ja tallab ka ja murrab looduse jääduised maha. Alga joomine juba iseeneisest mõjub jugu pääle. Tema (i. o. joomine) on üks pääpõhjustest, et wiletjad lapsed sünniwad, haiglased, nõdrameelsed, kes iga-juguse kurjuse poole kalduwad. Ärgu sündigu seda; jaagu teie lapsed teitelt, ihusse saamisest saadik, puhta ja terve ihu, kaine hinge, selge mõistuse, rahuliku südamet, selged tundmused, kindla tahtmise. Nii siis, kasinuses teine teise wastu truudust pidades, hoidke ka woodi puhtust ja ka kainust.

Teine abielu eesmärk paneb abikaajade päate kohuse üheskoos oma hää elukorra eest tööd teha. Nõnda siis, tehke Jumala abiga mõlemad tööd;

Цѣль вторая брака налагаетъ на супруговъ обязанность трудиться совмѣстно надъ устроеніемъ своего земного благостоянія. Итакъ трудитесь, съ помощію Божіей, оба: не только мужъ, но и жена. У насъ, уже искони, установился такой обычай: мужъ, службою своею, добываетъ, внѣ дома, средства для жизни, а жена, на эти средства, должна устроить удобства жизненныя въ домѣ своемъ. Мужу принадлежитъ главенство въ семьѣ, а жена есть ея душа, или точнѣе сердце семьи, которое должно согрѣть ее своею любовію и нѣжной лаской. Вѣдь что такое семья и семейный очагъ? Это то тихое пристанище, гдѣ всѣ другъ друга любятъ, искренно желаютъ добра, другъ о другѣ заботятся, трудятся и помогаютъ другъ другу, ибо всѣ связаны между собою узами кровнаго родства и составляютъ одни часть плоти и крови другихъ, т. е. дѣти своихъ родителей. Итакъ, жена, старайся устроить свое собственное гнѣздышко, чтобы въ немъ семьѣ твоей было тепло, уютно, покойно; чтобы оно было чисто, опрятно, нарядливо; чтобы всѣ въ твоёмъ домѣ были сыты, одѣты, обуты и всѣмъ довольны. Смотри, какъ Премудрый Соломонъ изображаетъ жену „доблю“: *Кто найдетъ добродѣтельную*

mitte ainult mees, waid ka naene. Meil on juba ammuft ajast niifugune wiis, et mees oma teenistusega wäljaspool kodu raha teenib, naene aga peab hääd forda majas pidama. Mees on perekonna pää, aga naene on tema hing, ehk, õigem ütelda, perekonna süda, mis teda oma armastuse ja hella õrnusega soojendama peab. Sest mis on perekond ja perekonna kolle? See on niifugune warjupaik, kus kõik üksteist armastawad, südamelikult hääd soowiwad, üksteise cest muretšewad, waewa näewad ja üksteist aitawad, sest kõik liikmed on juguluse sidemetega ühendatud ja ühed on teiste ihu ja were ojašesed, j. o. lapsed oma wanemaie ojašesed. Sellepärast siis, naene, püia oma pesa nii ehitada, et jääb, sinu perekonnas, jõe, lõbus ja wainne oleks; et ta puhas, foristud ja ehitud oleks; et kõik sinu majas oleks jõõnud, faetud ja kõigega rahul. Waata, kuidas tark Saalomon „wahwa“ naest kujutab: kes leiab wahwa naese? Sest tema on palju enam wäärt, kui perlid. Tema mehe süda loodab ta pääle, ja saaki ei puudu temal mitte. Kõige oma eluaja teeb ta temale hääd, ja ei mitte kurja, ja otšib willu ja linu, ja teeb tööd oma kättega hääle meelel. Ta on nõnda kui kaupmehe laewad, ta

жену? цѣна ея выше жемчуговъ. Увѣрено въ ней сердце мужа ея, и онъ не останется безъ прибытка. Она воздаетъ ему добромъ, а не зломъ, во все дни жизни своей. Добываетъ шерсть и ленъ, и съ охотою работаетъ своими руками. Она, какъ купеческіе корабли, издалека добываетъ хлѣбъ свой. Она встаетъ еще ночью и раздаетъ пищу въ домъ своемъ и урочное служанкамъ своимъ. Задумаетъ она о полѣ, и приобретаетъ его; отъ плодовъ рукъ своихъ насаждаетъ виноградникъ. Препоясываетъ силою чресла свои. Она чувствуетъ, что занятіе ея хорошо, и свѣтильникъ ея не гаснетъ и ночью. Протягиваетъ руки свои къ прялкѣ, и персты ея берутся за веретено. Длань свою она открываетъ бѣдному, и руку свою подаетъ нуждающемуся. Не боится стужи для семьи своей, потому что вся семья ея одѣта въ двойныя одежды. Она дѣлаетъ себѣ ковры: висонъ и пурпуръ—одежды ея. Она дѣлаетъ покрывала, и продаетъ, и поясы доставляетъ купцамъ Финикійскимъ. Крѣпость и красоти-одежда ея, и весело смотритъ она на будущее. Уста свои открываетъ съ мудростію и кроткое наставленіе на языкъ ея. Она наблюдаетъ за хозяйствомъ въ домъ своемъ, и не естъ хлѣба



toob oma leiva kaugelt, ja tõuseb üles kui alles öö on, ja annab oma perele rooga, ja seatud oja oma ümardajatele. Ta mõtleb põllu pääle ja saab seda; oma kätetööst istutab ta wiinamäe. Ta paneb wöö tugewaste wööle, ja teeb oma käewarred tugewaks. Ta tunneb, et tema kaup hää on; tema lamp ei kustu ööse ära. Ta pistab omad käed koonlapuu kallale, ja tema peod peawad kedrawart. Ta teeb oma käe laiali lahti wiletjale, ja pakub oma käsi waestele. Ei ta kardalund oma pere pärast, sest kõigel ta perel on kahelordjed riided seljas. Ta teeb iseenejele kallid tekid, tema riided on kallist linasest ja purpuripunasest riidest. Tema mees on kuulus wärawa ees, kui ta maa wanemate juures istub. Ta teeb linasid riideid ja müüb neid, ja wöö annab ta kaupmeestele. Tema riided on tugewad ja ilusad, ja ta naerab homset päewa. Ta teeb oma juu lahti tarkusega, ja helduse käsjuõpetus on tema keele pääl. Ta wahib kõik kohad omas majas ära, ja ei jöö mitte laiskuse leiba. Tema pojad saawad

праздности. Встаютъ дѣти,—и ублажаютъ ее, —мужъ, и хвалитъ ее: „много было женъ добродѣтельныхъ; но ты превзошла всѣхъ ихъ“. (Прит. Сол. 31, 10—31). И подлинно, насколько лучше, достохвальнѣе эта трудолюбивая жена той, которая считаетъ для себя низкимъ заниматься домашними работами и поручаетъ устрое- ніе дома своего наемникамъ. Незавидная доля такой жены! Бѣдная, она лишена чувства само- удовлетворенности при видѣ довольства и счастья близкихъ ея сердцу домашнихъ. Ей никогда не ощутить въ сердцѣ своемъ той радости, которая дается сознаніемъ того, что не другой кто, а именно ты самъ причина счастья присныхъ твоихъ. И скажу прямо: не иначе, какъ здѣсь нужно искать причины страшной неудовлетворен- ности нашей образованной жены, разочарован- ности ея, ея тоскливости, погони за свѣтскими удовольствіями и развлеченіями, ея раздражитель- ности, болѣзненности и даже порочности. И она пребудетъ несчастной, ибо презрѣла завѣтъ Господа Бога, сотворившаго ее въ помощницу мужу. Не чуждайся помогать своему мужу и въ его мужскомъ трудѣ, если сумѣешь: если у тебя есть для этого время и силы, и видишь, что мужъ, дѣйствительно, въ потѣ лица

wõimust ja kiidawad teda õndjaks, tema mees kiidab teda ka. „Palju on tütarlapsi, kes wahwaste teinud, aga sina oled ülem, kui kõik need“ (Sp. sön. 31, 10—29). Ja, tõeste, kui palju on parem ja kiiduwäärilijem niisugune tööarmastaja naene jellest, kes enesele halwaks arwab kodusid töösid toimetada ja kes oma maja kordajäädmise annab palgaliste hooleks. Rahetjusewäärt on niisuguse naese oja! Waejekene, temal puudub iseeneje üle rahulolemise tundmus oma jüdamele armjate kodukondsete küllust ja õnne nähes. Temal ei ole ialgi wõimalik omas jüdames jeda rõõmu tunda, mis jellest teadmijest tuleb, et ei keegi teine, waid juust sina ije oma ligimeste õnne põhjus oled. Ja ma ütlen otjekohe: mitte teisalt, kuid siit on tarwis otjida, et meie haritud naesterahwad nii rahutumad, kurwad, meelt ärarheitmas on, ehk jälle ilmalikkusi lõbusid ja lahutuji tagaajawad siis nii ärritud, haiglasjed on ja ka nii jagedaste langewad. Ja nad jääwadki õnnetumaks, sest nad jätawad täitmata Issanda Jumala jääduje, kes neid mehele abiks loonud. Üra pea inetuks, kui ja ka meeist tema mehetöös aitad, kui ja mõistad, kui jul jelle tarwis aega ja jõudu on, ja kui ja näed, et mees, tõeste, palehigi sees oma

добываетъ хлѣбъ свой насущный. Въ низшихъ классахъ нашего общества жена обычно несетъ добрую половину всѣхъ трудовъ, даже по земледѣлю. И только жена образованная употребляетъ свой умъ и образованіе на то, чтобы веселить себя въ свѣтскихъ удовольствіяхъ. Есть ли честь и правда въ ней? . . . Еще отъ жены требуется воспитаніе дѣтей. Это изъ всѣхъ дѣлъ важное и святое дѣло непременно должно быть исполняемо самой женой—матерью, ибо никто въ этомъ дѣлѣ не можетъ замѣнить ея, безъ ущерба дѣла. Но о семъ будетъ сказано подробнѣе въ послѣднемъ отдѣлѣ, потому что пространенъ предметъ сей и требуетъ слова особливаго.

Цѣль третья брака налагаетъ на супруговъ обязанность содѣйствовать другъ другу въ дѣлѣ созиданія вѣчнаго своего спасенія. Объ этомъ говорено уже и выше. Здѣсь присовокупляемъ еще нѣсколько наставленій. Первое: заботясь всячески о спасеніи другъ-друга, никогда кто-либо изъ васъ не дѣлай изъ этой святой заботы нарочитой, назойливой науки, и не бери на себя горделивой роли учить на каждомъ шагу другого. Особенно это нужно помнить женѣ, ибо не безъ цѣли сказалъ Апостоль, что непо-

igapäewast leiba muretseb. Meie jeltskonna alamates lihtides kannab naene harilikult peaaegu pooljagu kõigest waewast, ka maaharimises oma peal. Ja ainult haritud naene tarwitab oma mõistust ja haridust selleks, et ennaft ilma lõbudes röömustada. Kas on temas aju ja õigust? . . . Naese käest nõutakse veel laste kasvatamist. See kõitide toimetuste seas tähtjam ja püham kohus peab ema-naese läbi korda jaadetama, sest jelles asjas ei wõi keegi tema asjet täita, ilma et asjale kahju ei sünniks. Sellest saab aga wiimases jaos pikemalt üeldud, sest see asi on laialdane ja nõuab iseäraldast harutust.

Kolmas abielu eesmärk paneb abikaasjade pääle kaasaitamise kohuse oma igawese õndsuse kättesaamise asjas. Sellest on ka juba ülewal pool üeldud. Siin lijan ma veel mõned juhatused juure. Ühteks: igapidi teine teise päästmise eest muretsedes, ärgu tehku keegi sellest murest iseäralist, wastumeelset teadust, ja ärgu wõtku oma pääle kõrki oja teist iga jammu pääl õpetada. Iseäranis on jeda tarwis naesel meelespidada, sest ega Apostel muidu ka ei üelnud, et kangekaeljed mehed mitte teijiti, waid just naeste elu läbi

коривые мужья не другимъ чѣмъ-либо, а именно житіемъ женъ своихъ, безъ слова, приобретаемы были. (Тетр. 3, 1-2). А ежечасное поученіе, пусть даже и съ хорошею цѣлью, но совершаемое безъ благоговѣнства, по одному лишь горделивому, иногда ничѣмъ не оправдываемому сознанію своего превосходства, будетъ лишь раздражать другъ друга и можетъ, пожалуй, въ конецъ разстроить супружескій союзъ. Второе: посему, въ заботѣ своей о спасеніи другъ друга, дѣйствуйте со всякой осторожностью и благоговѣнствомъ, чтобы не уронить ни на минуту великой цѣли, къ которой стремитесь. Самое лучшее правило здѣсь такое: узнавайте, какія хорошія свойства у каждаго изъ васъ и какіе недостатки, и старайтесь, чтобы эти хорошія свойства всячески укрѣплялись и усовершеншались, а стороны худыя не имѣли даже и повода къ проявленію своему, а если-бы случайно и проявились, тогда другой сейчасъ же покрой ихъ и сгладь своею, противоположною имъ, добродѣтелью. Такъ поступаая, вы будете дѣйствовать всегда на хорошія свойства другъ друга и не будете давать повода къ обнаруженію отрицательныхъ качествъ вашихъ. Никогда не позволяйте себѣ говорить всякіе пустяки и пошлости

wõiksid jaada õige usu poole (1 Peetr. 3, 1). Alati sed noomitused, kui neid ka hää eesmärgiga, aga auufartujeta tehakse, juba ainult uhke, aga põhjusteta tundmuisel oma üliwõimu kohta, äritawad ainult teine teist ja wõiwad abielu ühenduse ära rikkuda. Teiseks: jellepärast, üksteise lunastamise eest hoolitjedes, olge ettewaatlikud ja auufartlikud, et filmapilguksigi kõrget eesmärki, kelle poole teie püüate, mitte alandada. Kõige paremaks juhtnõuiks oleks siin järgmine: pange tähele, misjuguised hääd omadused teil mõlemil on ja misjuguised puudused, ja püüdke, et need hääd omadused igapidi kaswaks ja kosuks, aga pahadel külgedel oma awalduseks põhjustid ei oleks, kui nad aga juhtumise wiisil nähtawale tuleks, siis katku teine nad oma woorustega kinni. Seda wiisi tehes, saate teie ikka teine teise heade omaduste peale mõjuma ja paha omaduste awaldamiseks põhjust andma. Ilma sti ärge rääkige teine teisele tühje ja alatuid jutte, sest see alandab meid teiste filmis ja annab põhjust meie wastu jedasama rääkida. Waid walitjegu teie wahel ikka puhas wooruslik olek, siis saab ta nägemata wiisil ka teie laste paranduseks; neile hakkab iseenesest meeldima kõik, mis

другъ-другу,<sup>18</sup> ибо это принижаетъ насъ въ глазахъ другого и подаетъ ему поводъ говорить намъ тоже. Но пусть всегда царить между вами чистая нравственная атмосфера; тогда она незамѣтно перейдетъ и къ дѣтямъ вашимъ; и имъ будетъ само собой нравиться все высокое, благородное, какъ нравится намъ чистый свѣжій воздухъ; и будутъ отвращаться отъ всего порочнаго, худого, какъ мы отвращаемся отъ смрзда и дыма. Еще не много: при этой святой заботѣ о спасеніи другъ-друга, что бы ни случилось съ кѣмъ-либо изъ васъ, какого бы труда ни стоила эта забота; хотя бы ты долгое время не видѣлъ никакого оцутительнаго плода: никогда не покладай рукъ, но старайся дѣлать, до послѣдняго издыханія твоего, все, что только можешь, въ этомъ дѣлѣ. Помни, что сказалъ Апостоль: *Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа, или ты, мужъ, почему знаешь, не спасетъ ли жены* (1 Кор. 7, 16) Въ силу этой святой надежды, Апостоль запретилъ женамъ—христіанкамъ и разводиться, даже съ невѣрными, т. е. состоявшими въ язычествѣ мужьями.

---



kõrge ja auus, nagu meie värskel puhast õhul meeldib; ja nad saavad ennast kõigest kurjast ja pahast ära pöörama, nagu meie ennast paha haisust ja suitsust kõrvale pöörame. Veel natufene: juhtugu teiega mis tahes, selle püha teine teise lunastuse eest hoolitsemise juures, olgu see hool nii raske, kui ta on, ehk ja küll kaua aega mingisugust nähtavat vilja ei märka: ilmaski ära pane käja rüppe, vaid püüa viimise hingetõmbamiseni kõik teha, mis aga võid jelles asjas. Tuleta meelde, mis Apostel ütles: jest mis tead sina, naene, kas sina võid mehe õndsaks teha? Ehk mis tead sina, mees, kas sina naese võid õndsaks teha, ehk mitte (1 Kor. 7, 16). Selle püha lootuse võimul keelasgi Apostel ristirahwa naesi ennast ka usmata meesteist lahutada, s. o., kui nemad pagana usku jäävad.

### Ш.

## О воспитаніи дѣтей.

Воспитаніе дѣтей—самая важная и святая обязанность родителей, посему здѣсь и говорится о ней особо.

Что значитъ воспитать дѣтей? Большинство родителей видятъ хорошее воспитаніе въ томъ, чтобы дѣти выросли здоровыми, красивыми, образованными, вышли въ люди, т. е. получили хорошую должность и могли жить въ довольствѣ и съ комфортомъ. Все, это, конечно, хорошо. Но это не все. Главное въ томъ, чтобы воспитать въ своихъ дѣтяхъ человѣка—христіанина, ибо только истинный христіанинъ можетъ быть добрымъ и благополезнымъ членомъ семьи, общества и государства; если же христіанскаго воспитанія ему не будетъ дано, то ни здоровье, ни красота, ни образованіе, ни богатство, ни положеніе въ обществѣ не послужатъ ему въ пользу. Посему въ св. Писаніи и сказано: *„отцы воспитывайте чадъ своихъ въ наказаніи и ученіи Господни (Еф. 6, 4).* Вотъ почему особенно важно дать дѣтямъ воспитаніе именно христіанское.

## III.

**Laste kasvatamisest.**

Laste kasvatamine on kõige tähtsam ja pühkam wanemate kohus, jellepärast ka räägitakse jellest siin iseäranis.

Mis tähendab lapsi kasvatada? Suurem hulk wanemaid näeb hääd kasvatamist selles, et lapsed, üles kasvaksivad priske, ilusad, haritud, et neist asja jaoks, j. o., et nad hää koha jaoks ja külluses ning rohkusel elada võiks. Kõik see on, muidugi mõista, hää. Aga see ei ole veel kõik. Vääsi on aga see, et oma lastes ristiinimest kasvatada, sest ainult õige ristiinimene võib hää ja kasulik pere,— kogukonna ja riigi liige olla; aga kui temale kristlikku kasvatamist ei anta, siis ei too temale kasu ei terwis, ei ilu, ei haridus, ei rikkus, ega ka kõrge amet. Sellepärast ongi Pühas Kirjas üeldud: teie, isad, ärge äritage mitte oma lapsi wihale, waid kasvatage neid karistamises ja Issanda manitsemises (Gew. 6, 4). Waat, mispärast on iseäranis tähtis lastele nimelt kristlikku kasvatust anda.

Kristlik laste kasvatamine nõuab wanemat käest tõsi waewa ja hoolt: ilma waewa ja hooleta

Христіанское воспитаніе дѣтей требуетъ отъ родителей серьезнаго труда и усердія: безъ труда, безъ усердія ничего не будетъ. Садовникъ, дабы деревья росли хорошо и приносили плоды, постоянно и много трудится надъ ихъ культурою: дѣлаетъ прививку, окапываетъ, удобряетъ, поливаетъ, очищаетъ отъ гусеницъ и разныхъ наростовъ, подрѣзаетъ сухія вѣтки и уродливые стебли, и вотъ деревья стоятъ зелененькія, кудрявыя, свѣжія, цвѣтуція; они веселятъ нашъ глазъ и обильно приносятъ плоды. Тоже должно помнить и при воспитаніи дѣтей, которое есть то же, что культура деревьевъ и растеній.

Что же должны дѣлать родители, дабы дать своимъ дѣтямъ христіанское воспитаніе? Не излагая подробно всей науки христіанскаго воспитанія, ибо это потребовало бы цѣлаго сочиненія, предложу нѣсколько отдѣльныхъ совѣтовъ \*). Впервыхъ, смотрите зорко, чтобы не подать дурнаго примѣра своимъ дѣтямъ: ни дѣломъ, ниже словомъ, или даже

---

\*) Подробно о христіанскомъ воспитаніи можно читать въ книгѣ епископа Теофана: „Путь ко спасенію. Краткій очеркъ христіанской аскетики“ М. 1884 г., стр. 1-95, и въ книгѣ „Христіанскія начала семейной жизни“, сочин. Тирша, перев. съ нѣмецкаго, изд. К. П. Побѣдоносцева. Москва 1899 г. ц. 75 к.

ei tule midagi wälja. Et puud hästi kaswaks ja wilja kannaks, kannab aednik alati juurt waewanende hää kaswu eest: poogib, kaewab nende ümber, rammutab, kastab, puhastab jõddikuteist ja mitmejugusteist käsnadest, loigub kuivad\* oksad ja inetud kaswud ära, ja waat, jääb seisawad rohelisted, kaharad, priskeid, õitsewad puud; nad rõõmustawad meie waadet ja kannawad rohket wilja. Seda on tarwis ka laste kaswatamise juures meeles pidada, mis niisamaajugune on, kui puude ja taimede kultuur.

Mis peawad wanemad tegema, et oma lastele kristlikku kaswatuist anda? Et wõimalik ei ole kõike kristliku kaswatuse teadust üles tähendada, sest see nõuaks terwet kirjatoöd, siis panem ma mõned ükşikud juhatused ette.

Esiteks, maatke terawaste, et teie oma lastele halba eeskuju ei annaks: ei teos, ei sõnas, ei ka märguandmises, et nende silm midagi paha ei näeks ja nende kõrwad ei kuuleks, sest lapse süda on pehme kui waha, ja kõik, mis nad näewad ehk kuulewad, paneb kindla pitseri, jälgedest kosub nende ijeloom ja elukombed. Sellepärast ärgu nähku lapsed wanemate perekonnas kisklemist ehk tüli,

намекомъ, чтобы ничего худого не видѣлъ глазъ ихъ и не слышали уши ихъ, ибо душа ребенка мягка какъ воскъ, и все, что ни видятъ они, или слышатъ, кладетъ на нее глубокий отпечатокъ, а изъ этихъ отпечатковъ складывается ихъ нравъ и характеръ. Посему пусть не видятъ дѣти въ родной семьѣ драки или ссоры, сквернословія, нескромныхъ сценъ; пусть не слышатъ охуденія и порицанія лицъ начальствующихъ и вообще старшихъ, всякаго осужденія ближнихъ, лжесвидѣтельства, чрезмѣрнаго желанія чести или денегъ и. т. п. Кто забываетъ это правило, тотъ прямо развращаетъ своихъ дѣтей. Вотъ какъ говоритъ о семь св. Іоаннъ Златоустъ, примѣняясь къ нравамъ своихъ современниковъ: „когда отцы убѣждаютъ дѣтей заниматься науками, то въ ихъ разговорѣ съ дѣтьми не слышишь ничего другого, кромѣ такихъ словъ: „такой то, — говорятъ, — человекъ низкій и изъ низкаго состоянія, усовершенствовавшись въ краснорѣчїи, получилъ весьма высокую должность, приобрѣлъ весьма большое имѣніе, взялъ богатую жену, построилъ великолѣпный домъ, сталъ для всѣхъ страшень и знаменитъ“. Другой говоритъ: „такой-то изучилъ латинскій языкъ, блистаетъ при дворѣ и всѣмъ распоряжается тамъ.“ Иной

roppu sõnu, häbemata pilta, ärgu kuulgu armustust ja laitust ülemate ja wanemate üle, kõikjugu ligimeeste huffamõistmist, waletunnistust, ülearu auu ja rikkuse tahtmist ja p. m. Kes jelle õpetuse ära unustab, see rikub otsekõhe oma lapsi. Waat, kuidas räägib jelle kohta püha Johannes Kuldsuu, oma aja inimeste kombete pääle tähendades: kui isad lapsi teadusi õppima noomivad, siis ei ole nende kõnes lastega muud midagi, kui niisuguseid sõnu kuulda: see ja see, räägivad nad — alatu inimene ja alatust jüguft, kõnekuñstis edasi jõudes, sai wäga kõrge ameti, kogus omale õige juure waranduse, wõttis rikka naese, ehitas toreda maja üles, sai kõigile kardetawaks ja kuuljaks. Teine räägib: nii ja niisugune õppis ladina keele ära, hüilgab palees ja walitseb jäääl kõikide üle. Mõni jälle näitab teise pääle, ja kõit üksnes nende pääle, kes maa pääl kuuljaks on jaanud, aga neid, kes kuuljaks jaanud taewas, ei tuletata keegi kordagi meelde, ja kui keegi julgekõgi neid meelde tuletada, niisugust hakataks kuuñama, kui inimest, kes kõit ära rikub. Mõnda siis, kui teie lastele noorest põlwest jaadid seda juhataate, siis teie ei õpeta ju neile mitte muud, kui kõitide pattude juurt, nende jüdamesse kahte kõige hirmjamat patuhimu istutades, — j. o.,

опять указываетъ на другого, и всё—только на славныхъ на землѣ: а о прославившихся на небесахъ никто не вспомнить и однажды; даже если иной и рѣшится напомнить объ нихъ, его преслѣдуютъ какъ человѣка, который все разстраиваетъ. И такъ, вы, когда внушаете это дѣтямъ съ юныхъ лѣтъ, учите ихъ не другому чему, какъ основанію всѣхъ пороковъ, вселяя въ нихъ двѣ самыя неистовыя страсти,—т. е. сребролюбіе и еще болѣе порочную страсть—тщеславіе. Каждая изъ нихъ и порознь можетъ низвергнуть все, а когда онѣ обѣ вмѣстѣ вторгнутся въ нѣжную душу юноши, то, подобно соединившимся бурнымъ потокамъ, губятъ все доброе и наносятъ столько тернія, столько песку, столько сору, что дѣлаютъ душу безплодною и неспособною ни къ чему доброму. . . . Юноша самъ по себѣ не имѣетъ довольно силъ къ совершенію добродѣтели, а если и находитъ что либо доброе, то это доброе скоро, прежде нежели возрастаетъ, погибнетъ отъ сильнаго дождя словъ твоихъ. Ибо какъ тѣло не можетъ жить долго, когда питается не здоровою, но вредною пищею: такъ и душа, получая такія внушенія, не можетъ и помыслить о чемъ-либо добромъ, и великомъ; нѣтъ будучи разстраиваема



rahaahnuft ja weel kuremat himu, annahnuft. Kumbgi neist, ainu ükfi, wõib juba kõik ära hukata, aga kui nad mõlemad üheskoos lapse õrna jüdamesse tungiwad, siis hääwitawad nad, kui ühendatud tormised weewood, kõik hää ära ja toowad nõnda palju umbrohtu, liiva ja muda, et teewad jüdame wiljakandmataks ja igajugusele hääle kõlbmataks . . . Noorel mehel iseenejõest ei ole küllalt jõudu häätegude tegemiseks, ja kui ta teebki midagi hääd, siis jee hää warsti, enne kui ta üles kaswada saab, kaob sinu jõnade jao all ära. Seft nagu ihu ei wõi kaua elada, kui ta ennaft ei mitte terwe, waid kahjuliku jõögiga toidab: nii ka hing, niijugusi juhatusi jaades, ei wõi mingi hää ja juurepäralise peale mõtelda; ei, nagu mõne külgehaakawa haiguse läbi ära kurnatud ja nõrgestatud, jattub tema wiimati tingimata põrgu tulesse ja jäälesse hukatusesse. Ja weel: nagu meelega püiaks oma lapsi hukatusesse jaata, käsete ju teie neid ainult jeda teha, mis otse hukatuse sisse wiib. Eks waatke kõige enne, et üeldud on: häda teile, kes teie nüüd naerete (Luuk. 6, 25); aga teie annate lastele palju põhjusti naermiseks. Häda teile, kes teie rikkad olete (24); aga teie jelle eest juft muretsetegi, et nad rikkaks jaaks. Häda

и разслабляема, какъ какою - нибудь заразою, она, наконецъ, неизбежно низвергается въ геенну и въ тамошнюю погибель“ \*). Еще: „Вѣдь вы, какъ будто намѣренно стараясь погубить дѣтей, приказываете имъ дѣлать только то, что дѣлая, невозможно спастись. Вотъ, посмотрите прежде всего. *Горе, сказано, смѣющимся* (Лук. 6, 25); а вы подаете дѣтямъ множество поводовъ къ смѣху. *Горе, богатымъ* (ст. 24); а вы только о томъ и стараетесь, чтобы они разбогатѣли. *Горе, егда добръ рекутъ вамъ вси челоуцы* (ст. 28); а вы часто тратите все имущество изъ-за славы людской. Опять, *поносящій брата своего повиненъ есть гееннѣ* (Мѣ. 5, 22); а вы считаете слабыми и трусливыми тѣхъ, кто молчаливо сноситъ обидныя рѣчи отъ другихъ. Христось повелѣваетъ отвращаться брани и распри; а вы постоянно занимаете дѣтей этими злыми дѣлами. Онъ повелѣлъ во многихъ случаяхъ *вырывать око*, если оно ведетъ къ сну (ст. 29); а вы тѣхъ то особенно и дѣлаете ихъ друзьями, кто только можетъ дать денегъ, хоть бы и научилъ крайнему разврату. Клятву Онъ запретилъ совершенно (ст. 34); а вы даже смѣтаетесь, когда видите, что это запрещеніе

---

\*) Епископъ Теофанъ „Путь ко спасенію“ 84—87 стр.

teile, kui kõik inimesed teist hääd räägiwad (26); teie aga raiskate sagedaste kõik waranduse ära, et inimesed teid amustaks. Ja weel, kes oma wenda sõimab, on põrgu tule wäärt (Matt. 5, 22); aga teie peate neid nõrkadeks ja arglikudeks, kes teiste haawawaid kõnesi wait olles ära kannatawad. Kristus käseb sõimust ja riiust kõrwale hoida; teie aga harjutate lapsi alati nendefinatsetes kurja töödes. Tema käskis mitmel korral silma wälja kiskuda, kui ta kurja poole awateleb (29); aga teie just nendega püüategi sõprust teha, kel aga raha on, ehk nad küll kõige halwemat eeskuju näitaks. Wandumise keelas Tema koguniste ära (34); teie aga naerategi weel, kui näete, et sellest keelust finni peetakse. Kes oma elu armastab, ütles Issand, see kaotab seda (Johan. 12, 25); aga teie awatelete igatahes, et nad seda elu armastaksid. Aga kui teie inimestele nende efsitusi mitte andeks ei anna, siis ei anna ka teie Sja teie efsitusi mitte andeks (Matt. 6, 15); aga teie laidategi weel lapsi, kui nad ei taha kätte tasuda neile, kes liiga teinud, ja püüate neid ruttu niijugusesse meeleolusse jaata, et nad seda ära teeks. Kristus ütles, et Jumala sõna armastajad inime-

соблюдается. *Любяй душу свою*, сказалъ Господь, *погубитъ ю* (Іоан. 12 25); а вы всячески вовлекаете ихъ въ эту любовь. *Аще не отпустите, говоритъ Онъ, человекомъ согрѣшеній ихъ, ни Отецъ вашъ небесный отпуститъ вамъ* (Мат. 6, 15); а вы даже попрекаете дѣтямъ, когда они не хотятъ мстить обидѣвшимъ, и стараетесь скорѣе провести ихъ въ состояніе сдѣлать это. Христосъ сказалъ, что любящіе славу,—постытся ли, молятся ли, подають ли милостыню,—все это дѣлають безъ пользы (Мат. 5, 1); а вы только и стараетесь о томъ, чтобъ ваши дѣти получили ее. . . И худо не это одно, что вы внушаете дѣтямъ противное заповѣдямъ Христовымъ, но и то еще, что нечестіе прикрываете именами, называя постоянное пребываніе на конскихъ ристалищахъ и въ театрахъ свѣтскостію, обладаніе богатствомъ—свободою, дерзость—откровенностію, расточительность—человѣколюбіемъ, несправедливость—мужествомъ. Потому, какъ будто еще мало этого обмана, вы и добродѣтель называете противными именами: скромность—необразованностію, кротость—трусостію, справедливость—слабостію, смиреніе—раболѣпствомъ, незлобіе—безсиліемъ. Вы будто боитесь—какъ бы дѣти, услышавъ отъ другихъ настоящее названіе этихъ добродѣ-

sed, — paastugu nad, palwetagu, ehk andku waestele andeid, — teewad kõike seda kasu püüdmata (Matt. 6, 1); teie aga ainult selle eest kannategi hoolt, et nad kasu saaks . . . Ja mitte ainult see ei ole halb, et teie õpetate lastele seda, mis Kristuse käsitude wastu on, waid ka see on halb, et teie jumalafartmata olekut sõnadega finni katate: alatiist wõidusõitmistel ja teatrises käimist nimetate peene-kombelijeks wiisiks, rikkuse omandamist — wabaduseks, häbematuist — otjekohejuseks, pillamiist — inimesearmastuseks, ülekohtu wapruseks. Pääle selle, nagu oleks weel wähe sellest pettusest, nimetate teie ka woorused wastupidiste nimedega: waikest meelt — harimatuseks, tajaist meelt — argtuseks, õigusetegemiist — nõrkuseks, alandlikku meelt — roomamiisiks, tajaist meelt — jõuetuseks. Teie nagu kardate, et lapsed, kui nad teiste käest nende wooruste ja eba-wooruste õiged nimed kuulda saawad, siis katku käest ära põgenewad. Sest pattude otjekoheste ja õigete sõnadega nimetamine aitab palju nende eest kõrwale hoidma. Mina tunnen ka palju niisugusi, kes sel kombel mõistust wõtjivad, kui enese kohta häbistawaid sõnu kuulsid ja siis ka taltjamaiks omas elus läkijivad. Aga teie wõtjite lastelt ka selle parandamise abinõuu ära. Ja, mis weel halwem

телей и пороковъ, не убѣжали отъ заразы. Ибо названіе пороковъ прямыми и настоящими ихъ именами не мало способствуетъ ко отвращенію отъ оныхъ. Я знаю много и такихъ, которые этимъ способомъ были образумлены, и слыша поносныя себѣ названія, сдѣлались сѣромнѣе по жизни. Но вы отняли у дѣтей и это пособіе къ исправленію. И, что еще хуже, внушаете имъ зло не только словами, но дѣлами. . . . Вы все дѣлаете, чтобъ былъ у сына слуга, конь и самая лучшая одежда; а чтобы онъ самъ былъ хорошъ—объ этомъ и подумать не хотите. . . . Скромность нравовъ и тщательность о честномъ поведеніи, по вашему мнѣнію, придуть сами собой и не смотря на столь многія къ тому препятствія? Что можетъ быть хуже этого неразумія? Остерегаясь сами подать дѣтямъ соблазнъ, старайтесь предъотвратить всякій возможный соблазнъ для нихъ и со стороны—отъ прислуги, отъ дурныхъ сверстниковъ, дурныхъ книгъ и. т. п. Говорю такъ потому, что часто развращеніе приходитъ къ дѣтямъ и со стороны.

Во вторыхъ, непереставайте и прямо учить дѣтей добру, дѣлая имъ, въ потребныхъ случа-

on, õpetate neile kurja mitte ainult sõnade, vaid ka tegudega . . . Teie teete kõik ära, et aga pojal teener, hobune ja kõige paremad riided oleks, aga et ta ka ise häa oleks — jelle peale ei taha teie mõteldagi . . . Woorus ja auusate elukombete järele püüdmine tulewad, teie arvamise järele, iseenesestgi, kõikjugu tahtistuste pääle vaatamata? Mis võib veel kõlwatum olla, kui see meeletu arwamine? Selle eest hoolitšedes, et oma lastele teie ise komistamiseks ei oleks, püüdke ka igasjugu wälimist effitust neist kõrwale heita nii kui teenrite, halwa sõprade ja halwa raamatute poolt. Mimetan seda sellepärast, et rikkumine tungib laste juure sagedaste wäljast poolt.

Teisiks, ärge jätke lastele ka seda, mis häa on, otsekõhe õpetamast, sündsatel kordadel neile häid juhatusi andes. Teie teate, milles seisab Kristuse jäduse üleüldine peaõpetus: sina pead Issandat, oma Jumalat armastama kõigest omaist südameist ja kõigest omaist hingest ja kõigest omaist meeleist, ja oma ligimeist, kui iseennast. Meis kahes käsusõnas on kõik käst ja prohwetid koos (Matt. 22, 37—40). Üksitud, lähemad käsud seisawad ühesjas ewangeliumi õndjuse sõnas: Õndjad on need, kes

яхъ, благія внушенія. Вы знаете, въ чемъ состоитъ законъ Христовъ, заповѣдь общая такова: *Возлюбиши Господа Бога твоего всею сердцемъ твоимъ и всею душою твоею, и всею мыслию твоею, и искренняго твоею, яко самъ себѣ. Въ сію обою заповѣдью весь законъ и пророцы висятъ* (Мѡ. 22, 36—40). Заповѣди частнѣйшія имѣемъ въ девяти блаженствахъ евангельскихъ: *Блажени нищіе духомъ, яко тѣхъ есть царствіе небесное. Блажени плачущіе, яко тѣмъ утѣшатся. Блажени кроткіи, яко тѣмъ наследуютъ землю. Блажени алчущіи и жаждующіи правды, яко тѣмъ насытятся. Блажени милостивіи, яко тѣмъ помилуваны будутъ. Блажени чистіи сердцемъ, яко тѣмъ Бога узрятъ. Блаженіи миротворцы, яко тѣмъ съюве Божіи нарекутся. Блажени изнаны правды ради, яко тѣхъ есть царствіе небесное. Блажени есте, егда поносятъ вамъ, и издедутъ, и рекутъ всякъ золь глаголю, на вы ложуще Мене ради. Радуйтеся и воеелитесь, яко мзда ваша многа на небесахъ.* (Мате. 5, 3—12). Определенныя же предписанія того, что должны мы дѣлать и чего не дѣлать, имѣемъ въ десятословіи, въ которомъ Господь такъ говоритъ *Азъ есмь Господь Богъ твой: да не будутъ тебѣ бози инии, развѣ Мене. Не сотвори себѣ кумири и всякаго подобія,*



waimuſt waesed; jeſt nende päralt on taewariik. Öndjad need, kes kurwad on; jeſt nemad peawad jaama röömuſtatud. Öndjad on tajased; jeſt nemad peawad maad pärima. Öndjad need, kellel nälg ja janu on õiguse järele; jeſt nemad peawad täis jaama. Öndjad on armu- liſed; jeſt nemad peawad armu jaama. Öndjad need, kes puhtad ſüdamest; jeſt nemad peawad Jumalat nägema. Öndjad on rahunõudjad; jeſt neid peab Jumala laſiks hüitama. Öndjad need, keda taga kiuſataſje õiguse pärast; jeſt nende päralt on taewariik. Öndjad olete teie, kui inimeſed teid minu pärast laima- wad, ja taga kiuſawad, ja kõikſugu kurja teie pääle räägiwad, kui nemad waleta- wad. Röömuſtage ja olge wäga röömuſad; jeſt teie palk on suur taewas (Matt. 5, 3—12). Aga otſekoheſed eeskirjad jelle kohta, mis meie peame tegema ja mitte tegema, on kümnes käjus, üles pandud, kus Iſſand ſedawiſi ütleb: Mina olen Iſſand, ſinu Jumal, ſull ei pea mitte teiſi jumalaid olema Minu kõrwas. Sina ei pea enesele mitte tegema ei ni-

елика на небеси горъ, и елика на земль низу, и елика въ водахъ подъ землею: да не поклонишися имъ. Не возмещи имени Господа Бога твоего всуе. Помни день субботный, еже святити его: шесть дней дѣлай, и сотвориши (въ нихъ) вся дѣла твоя, день же седмый суббота Господу Богу твоему. Чти отца твоего и мать твою, да благо ти будетъ, и да домольтенъ будещи на земли. Не убій. Не прелюбы сотвори. Не укради. Не послушествуй на друга твоего свидетельства ложна. Не пожелай жены искренняго твоего; не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего. (Исх. 20, 1—17; ср. Втор. 5, 6—18). Симъ заповѣдямъ Господнимъ и учите своихъ дѣтей, чтобы твердо напечатлѣли ихъ въ умѣ своемъ, въ сердцѣ своемъ; чтобы возлюбили сїи заповѣди и возжелали всегда исполнять ихъ и имѣли силу исполнить ихъ, и чтобы не сбили ихъ съ этого пути Господня никакіе соблазны. Въ третьихъ, такъ какъ одного словеснаго наученія мало, то учите дѣтей на добро и самымъ дѣломъ. А для сего прежде всего сами, въ своей жизни, старайтесь соблюдать неуклонно всѣ тѣ заповѣди Закона Божія. Пусть дѣти ваши въ васъ самихъ видятъ

kerdud kaju ega mingisugust nägu sest, mis taewas ülewal, ei sest, mis all maa peal, ei sest, mis wees maa all on: sina ei pea nende ette mitte kumardama ega neid teenima. Sina ei pea mitte Issanda, oma Jumala nime ilma asjata suhu wõtma. Mõttele hingamise päewa pääle, et ja seda pühitsed; kuus päewa pead ja tööd tegema ja kõik oma tegemist ära tegema, aga seitsemes päew on hingamise päew Issandale, sinu Jumalale. Sina pead oma isa ja oma ema auustama, et sinu käsi hästi käib, ja sina kaua elad maa pääl. Sina ei pea mitte tapma. Sina ei pea mitte abielu ära rikkuma. Sina ei pea mitte warastama. Sina ei pea mitte walet tunnistama oma ligimese wastu. Sina ei pea mitte himustama oma ligimese naest, sina ei pea mitte himustama oma ligimese koda, ei tema põldu, ei tema sulast, ei tema ümardajat, ei tema härga, ei tema eeslit, ei tema lojuksid, ega mingisugust asja, mis su ligimese päralt on (2 Moosj. 20, 1—17; wördl. 5 Moosj. 5, 6—18). Neid Issanda käskusi pidama õpetage

живые примѣры добродѣтелей христіанскихъ и научаются подражать имъ. Эта наука примѣромъ есть наука самая прочная, ибо, извѣстное дѣло, — дѣти съ большою охотою стараются подражать окружающимъ ихъ взрослымъ людямъ и прежде всего родителямъ своимъ. А чтобы этого вѣрнѣе достигнуть, старайтесь, чтобы вся ваша жизнь домашняя построена была похристіански. Живите такъ, какъ повелѣваетъ Церковь, совершая молитвы и богоугодныя дѣла и свято соблюдая праздники церковныя. Въ такой семьѣ, устроенной по христіански, дѣти незамѣтно усвоятъ себѣ ея добрый духъ.

Далѣе, научая дѣтей собственнымъ примѣромъ, собственными добрыми дѣлами, старайтесь упражнять въ этихъ дѣлахъ и самихъ дѣтей; упражняйте ихъ въ благоговѣнствѣ, въ послушаніи и почтеніи къ старшимъ, поощряйте просить прощеніе за причененную обиду, наказывайте ложь, въ положенное время молитесь съ ними Богу, ходите въ Церковь, приучайте благоговѣнно проводить праздники. . . . Пусть дитя само мало помалу привыкнетъ къ добру и укрѣпляется въ немъ.

oma lapsi, et nad neid kindlaste omas meeles, omas südames kannaks; et nad neid käsusi armastaks ja neid ikka täita tahaks ja et neil jõudu oleks neid täita, ja et neid jellest Issanda teest misgisugused eksitused kõrwale ei wiiks. Kolmandaks, sest et ainult juusõnaga õpetusest wähe on, siis õpetage lapsi õigust armastama ka oma tegudega. Aga selle tarwis püiidke kõige ennemalt kõik need Jumala jääduje käsud ise omas elus täita. Nähku teie lapsed teites enestes elawaid kristlikkude wooruste eeskujusid ja õppigu järele tegema. See eeskujuga õpetus on kõige kindlam õpetus, sest kõigile on täada, et lapsed juure häameelega püiawad nende ümber olewate wanemate inimeste järele teha. Aga et seda õigemalt kätte jaada, püiidke, et kõik teie kodune elu oleks kristliku wiisi järele seatud. Olage nii, kuidas kähib Kogudus; paluge Jumalat ja tehke Jumala meelepäralisi tegusi ning pidage kauniste kõiki kiriku pühaji. Niijuguses, kristliku wiisi järele seatud perekonnas omandawad lapsed tähelepanemata tema hea korra enestele.

Edasi, lapsi oma enese eeskujuga, eneste heade tegudega õpetades, püiidke ka lapsi neis tegudes harjutada; harjutage neid auufartuses, wanemate inimeste wastu sõnakuulmises ja auustamises, ergutage

Наконецъ приучайте дѣтей серьезно смотрѣть на жизнь и на самихъ себя. Внушайте имъ, что они родились не для того, чтобы гулять и забавляться, но чтобы современемъ быть помощниками своимъ родителямъ, быть вѣрными слугами Царю и отечеству и достойными членами Церкви Христовой; что общество ждетъ ихъ, чтобы принять въ число работниковъ своихъ и что по этому они должны быть особенно внимательны къ себѣ и съ усердіемъ заниматься науками и ремеслами, чтобы приготовиться должнымъ образомъ къ жизни.

Таковы общіе совѣты въ дѣлѣ воспитанія дѣтей. Заниматься же воспитаніемъ должны отецъ и мать совмѣстно, но мать больше, такъ какъ отецъ, по обязанностямъ службы, принужденъ нерѣдко большую часть дня проводить внѣ дома и семьи. Пусть же мать всецѣло отдастъ себя воспитанію своихъ дѣтей, и если они выйдутъ добрыми и послушными людьми, ей будетъ первая награда и сугубая радость. Выше когда шла рѣчь объ отношеніи жены къ мужу, была замѣнено, что жена занимаетъ второстепенное мѣсто. Здѣсь же, въ дѣлѣ воспитанія дѣтей ея — матери роль первостепенная: воспитывая

andeksandmist paluma tehtud ületõhtu eest, karistage waletamise eest, paluge ühes nendega Jumalat seatud ajal, käige firikus, õpetage Jumala kartuses pühasid pidama . . . Harjugu laps iseenehest wähehaawalt forraga ära ja saagu temas kindlaks.

Wiimseks, õpetage lapsi tõsiselt elu ja ise eneste peale vaatama. Üratage neis mõtteid, et nad mitte selle tarwis ei sündinud, et jalutada ja lõbutjeda, waid et omal ajal oma wanematele abiks olla, Keisrile ja isamaale truudeks teenriteks ja Kristuse Kogudusele kõlblikuteks liikmeteks jaada; et kogukond neid wotab, et oma tegelaste liiki wastu wõtta, ja et nad sellepärast iseäranis tähelepanelikud eneste wastu olema ja hoolkaste teadusi ja käsitöösi õppima peawad, et ennast kohaselt elu wastu ette walmistada.

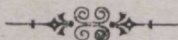
Miijugused on üleüldised juhatused laste kaswatamise asjas. Lastekaswatamises peawad aga isa ja ema ühes koos tegewad olema, aga ema enam, sest et isa teenistuse kohuste pärast sagedaste sunnitud on suuremat jagu päewast waljaspool kodu ja pere mööda jaatma. Pühendagu siis ennast ema terwelt oma laste kaswatamisele, ja kui neist head ja sõnakuulelikud inimesed wälja tulewad, siis saab temale esimene auupalk ja kahetordne rõõm. Ülemal pool,

дѣтей своихъ въ членовъ Церкви и Государства, она изъ жены и помощницы мужа своего можетъ возвыситься до матери отечества и воспитательницы наслѣдниковъ вѣчнаго Христова Царства. А святой апостоль Павель говоритъ, что *жена и спасется чадородія ради*, т. е. обѣщаетъ за дѣтей матери и вѣчное спасеніе, если, конечно, дѣти выйдутъ людьми достойными, истинными христіанами и полезными членами общества и государства, и *всми сама мать пребудетъ въ вѣръ и любви и въ святости съ иплумудрѣмъ* (1 Тим. 2. 15).





fui oli jutt naese oletust mehe vastu, oli tähendatud, et naese pärast on teine koht peres. Siin aga, lastekasvatamise asjas, on temal, emal, esimene osa: oma lapsi koguduse ja riigi liikmeteks kasvatades, võib tema naesest ja mehe abilistest isamaa emaks ja igawese Kristuse riigi pärijate kaswatajaks tõusta. Aga püha Apostet Paulus ütleb, et naene ep ja abki lapse jaamise õndjaks, i. o., tema tootab emale laste pärast igawest lunastust, siis, muidugi, kui lastest head inimesed, õiged ristiniimesed ja kasulikud kogukonna ja riigi liikmed saavad, ja siis, kui ema ise jääb usu ja armastuse ja pühitsemise sisse mõistliku meelega (1 Timot. 2, 15).



3.50

2860 684